

ウォーキング・デッド シーズン1-2 生き残るための方法

Time	Subtitle	Translation
25s	Any luck?	採れた？
28s	How do we tell if they're poison?	毒キノコかも
31s	Uh, there's only one sure way I know of.	食べなきゃ分からないわね
36s	Ask Shane when he gets back?	シェーンはまだ？
38s	Yeah, you've got it.	呼んでくるわ
39s	Thank you.	ありがとう
43s	Dale, I'm heading out.	デール 出かけるわ
46s	Sweetheart, I want you to stay where Dale can see you okay?	カールは ここにいて
48s	Yes, Mom.	はい ママ
50s	DALE: You, too. Don't wander too far. Stay within shouting distance.	声の届く範囲で行動しろよ
54s	And if you see anything, holler. I'll come running.	何かあったら駆けつける
57s	Yes, Mom.	はい ママ
2:34	You scared the hell out of me.	驚かさないうで
2:36	I bet. That's what you get for keeping me waiting. I was trying to be quiet.	おとなしく待ってたんだぜ
2:39	-Where you been? -Amy the mushroom queen,	どこに？ エイミーが戻るのを待ってた
2:41	I had to wait for her to get back.	エイミーが戻るのを待ってた
2:50	-How much time do we have? -Enough.	時間はある？ たっぶりね
4:46	MAN: (ON RADIO) Hey, are you alive in there?	生きてるか？
4:50	Hello, hello?	ハロー
4:52	MAN: (ON RADIO) There you are. You had me wondering.	まったく 心配したぜ
4:55	Where are you? Outside?	外にいるのか？
4:56	Can you see me right now?	俺が見えるか？
4:58	MAN: (ON RADIO) Yeah, I can see you.	戦車の中だろ
5:00	You're surrounded by walkers. That's the bad news.	“ウォーカー” に 囲まれてる
5:02	There's good news?	対処法は？
5:05	-MAN: (ON RADIO) No. -Listen, whoever you are,	ないね 誰だか知らんがー

5:07	I don't mind telling you I'm a little concerned in here.	あんたに 助けてほしいんだ
5:10	MAN: (ON RADIO) Oh, man. You should see it from over here.	まったく... 現状を目にしたら 気が変になるぜ
5:13	You'd be having a major <u>freak</u> -out.	現状を目にしたら 気が変になるぜ
5:16	Got any advice for me?	アドバイスは?
5:19	MAN: (ON RADIO) Yeah, I'd say make a run for it.	そうだな さっさと逃げろ
5:24	That's it, "Make a run for it"?	それだけか?
5:26	My way's not as dumb as it sounds. You've got eyes on the outside here.	外の様子を 教えてやるよ
5:29	There's one geek still up on the tank but the others have climbed down	戦車の上に 1人 他の奴らは 馬をむさぼって
5:31	and joined the feeding frenzy where the horse went down.	他の奴らは 馬をむさぼってる
5:33	-You with me so far? -So far.	分かった? ああ
5:35	Okay, the street on the other side of the tank is less crowded.	戦車の後ろは空いてる
5:38	If you move now while they're distracted, you stand a chance.	逃げるなら今だ 武器はあるか?
5:41	-Got ammo? -In that duffel bag I dropped out there.	逃げるなら今だ 武器はあるか? 外に落とした 取りに出るべきか?
5:43	And guns, can I get to it?	外に落とした 取りに出るべきか?
5:45	MAN: (ON RADIO) Forget the bag, okay? It's not an option.	やめろ そこに何かないか?
5:47	-What do you have on you? -Hang on.	やめろ そこに何かないか? 探す
6:10	I've got a Beretta with one clip. Fifteen rounds.	拳銃が 1丁 銃弾が15発ある
6:13	MAN: (ON RADIO) Make 'em count. Jump off the right side of the tank, keep going in that direction.	戦車の右側に下りて 真っすぐ走れ
6:18	There's an alley up the street, maybe 50 yards, be there.	50ヤード先の路地で待ってる
6:22	Hey, what's your name?	あんたの名前は?
6:24	MAN: (ON RADIO) Have you been listening? You're running out of time.	時間がないんだ 急げ
6:58	Whoa, not dead!	撃つな!
6:59	Come on, come on!	こっちに来い
7:01	Faster!	この裏だ
7:03	Come on, come on!	さあ 早く
7:10	What are you doing? Come on!	何してる 急げ!

7:24	Come on, get up.	早く上がれ
7:36	Nice moves there, Clint Eastwood.	見事な銃さばきだな
7:38	You the new sheriff? Come riding in to clean up the town?	奴らを倒しに来た保安官か？
7:41	-It wasn't my intention. -Yeah, whatever, yeehaw.	それは違う それはそうと あんたの名前は？
7:45	You're still a dumbass.	それはそうと あんたの名前は？
7:47	Rick. Thanks.	リックだ どうも
7:51	Glenn. You're welcome.	グレンだ よろしく
7:55	Oh, no.	マズい
8:03	The bright side... It'll be the fall that kills us.	上って 転落死したほうがマシだ
8:07	I'm a glass-half-full kind of guy.	俺は楽家家だね
8:15	Are you the one that barricaded the alley?	君がバリケードを？
8:17	Somebody did, I guess when the city got overrun.	奴らが押し寄せた時にー
8:20	Whoever did it was thinking. Not many geeks get through.	誰かが建てたようだ
8:22	Back at the tank, why'd you stick your neck out for me?	なぜ 俺を助けた？
8:25	Call it foolish, naive hope	期待したんだよ
8:27	that if I'm ever that far up shit creek, somebody might do the same for me.	同じように 助けてもらえるかもって
8:31	Guess I'm an even bigger dumbass than you.	あんたよりバカなのさ
8:50	I'm back, got a guest plus four geeks in the alley.	新入りが1人 奴らが4人侵入した
9:08	Let's go!	急げ！
9:11	Morales, let's go!	モラレス 行くぞ
9:16	You son of a bitch, we ought to kill you.	殺してやるわ
9:18	Just chill out, Andrea. Back off.	アンドレア よせ
9:20	-Come on, ease up. -Ease up? You're kidding me, right?	冷静に 冗談じゃないわ
9:22	We're dead because of this stupid asshole.	彼のせいで死ぬのよ
9:24	Andrea, I said back the hell off.	アンドレア 銃を下ろせ
9:34	Well, pull the trigger.	下ろすんだ
9:39	We're dead, all of us...	私たちは全員 死ぬわ
9:42	...because of you.	あんたのせいよ

9:46	I don't understand.	どういうことだ
9:48	Look, we came into the city to scavenge supplies.	食料を求めて ここに来た
9:51	You know what the key to scavenging is? Surviving.	生き延びるには 音を立てちゃいけない
9:53	You know the key to surviving? Sneaking in and out, tiptoeing.	生き延びるには 音を立てちゃいけない 銃をぶっ放したら最後—
9:56	Not shooting up the streets like it's the O.K. Corral.	銃をぶっ放したら最後—
9:58	Every geek for miles around heard you popping off rounds.	銃声で奴らが集まってくる
10:01	You just rang the dinner bell.	食事のベルと同じよ
10:03	MORALES: Get the picture now?	分かったか
10:11	Oh, God.	大変だわ
10:18	What the hell were you doing out there anyway?	外で何をしてたの?
10:20	Trying to flag the helicopter.	ヘリを見つけた
10:22	Helicopter? Man, that's crap. There ain't no damn helicopter.	ヘリなんて来るはずがない
10:25	You were chasing a hallucination,	幻覚に決まってるわ
10:26	-imagining things, it happens. -I saw it.	幻覚に決まってるわ 確かに見た
10:29	Hey, T-dog, try that C.B. Can you contact the others?	Tドッグ 無線で連絡しろ
10:32	Others? The refugee center?	避難所があるのか?
10:34	Yeah, the refugee center, they've got biscuits waiting at the oven for us.	焼きたてのビスケットもね
10:37	Got no signal. Maybe the roof.	ダメだ 屋上に出よう
10:42	Oh, no, is that Dixon?	メルルだわ
10:44	-What is that maniac doing? -Come on, let's go.	さあ 行くぞ
11:02	-Hey, Dixon, are you crazy? -(DIXON LAUGHING)	メルル 正気か?
11:08	Hey! You oughta be more polite to a man with a gun! Huh? Ah!	銃を持つ人間に敬意を払え
11:15	Only common sense.	常識だろ
11:16	Man, you wasting bullets we ain't even got, man!	弾をムダ遣いしたうえに
11:18	And you're bringing even more of them down on our ass.	奴らと呼ばい寄せてる
11:20	- Man, just chill. -Hey! Bad enough I've got this taco-bender on my ass all day. Now I'm gonna take orders from you?	俺に付きまとってるくせに 指図する気か

11:26	I don't think so, bro. That'll be the day.	お前に従うわけないだろ
11:29	"That'll be the day"?	何だと？
11:31	You got something you want to tell me?	理由を言え
11:32	Hey, T-dog man, just leave it.	放っとけ
11:33	-No. -All right, it ain't worth it.	相手にするな
11:35	Now Merle, just relax, okay?	メルル 落ち着け 問題は もうたくさんだ
11:38	We've got enough trouble.	問題は もうたくさんだ
11:40	-You want to know the day? -Yeah.	教えてやる
11:43	I'll tell you the day, Mr. Yo. It's the day I take orders from a nigger.	黒人野郎の言うことは 聞けないのさ
11:46	Mother...	クソ野郎！
11:48	Hey, come on, Merle. That's enough.	もうやめろ
11:49	-ANDREA: Come on. -Dixon.	やめて メルル！
11:54	-Stop it, Dixon, get off him! -Come on!	メルル もうやめて
11:57	Dixon, you're gonna hurt him.	ケガしてるわ
12:11	No, no, no, please, please.	やめて お願いよ
12:31	Yeah, all right!	よし いいだろう
12:34	We're gonna have ourselves a little powwow, huh?	ちょっと 話し合おうじゃないか
12:37	Talk about who's in charge.	ボスを決めるんだ
12:41	I vote me. Anybody else?	俺は自分に票を入れる
12:44	Huh, democracy time, y'all. Show of hands, huh?	民主主義にのっとり 挙手で決めるぞ
12:48	All in favor, huh?	賛成の奴は？
12:52	Come on. Let's see 'em.	ほら しっかり上げる
12:55	All in favor?	賛成の奴は？
12:57	Yeah, that's good.	それでいい
13:01	Now that means I'm the boss, right?	では 俺がボスだな
13:04	Yeah, anybody else?	他に誰がいるか？ どうだ？
13:07	-Hmm, anybody? -RICK: Yeah.	他に誰がいるか？ どうだ？ いるとも
13:20	-Who the hell are you, man? -Officer Friendly.	お前は誰だ？ 優しいお巡りさんだ
13:25	Look here, Merle, things are different now.	いいか 状況は変わったんだ
13:28	There are no niggers anymore.	黒人なんていない
13:30	No dumb-as-shit, inbred white-trash fools	バカで最低な白人もいない

	either.	
13:34	Only dark meat and white meat. There's us and the dead.	生存者か 死者しかいない世界で—
13:38	We survive this by pulling together, not apart.	協力して生き延びるんだ
13:41	<u>Screw</u> you, man.	くたばれ
13:43	I can see you make a habit of missing the point.	話が通じないようだな
13:47	Yeah? Well, <u>screw</u> you twice.	二度 くたばれ
13:49	-Ought to be polite to a man with a gun. - (GUN COCKS) Only common sense.	銃を持つ人間に敬意を払え 常識だろ
13:55	You wouldn't, you're a cop.	保安官が人を殺すのか？
13:59	All I am anymore is a man looking for his wife and son.	俺はもはや— 家族を捜してる ただの男だ
14:04	Anybody that gets in the way of that is gonna lose.	邪魔する奴は始末する
14:08	I'll give you a moment to think about that.	考える時間をやろう
14:20	Got some on your nose there.	鼻についてるぞ
14:23	What are you gonna do?	どうする気だ
14:24	Arrest me? (LAUGHS)	逮捕するか？
14:26	Hey! What are you doing, man? That's my stuff!	やめろ 俺のヘロインだぞ
14:31	If I get loose, you'd better pray...	あとで命ごいさせてやる
14:34	Yeah, you hear me, you pig?	聞いてんのか ブタ野郎！
14:36	-You hear me? -Yeah, your voice carries.	おい！ よく聞こえてるよ
14:38	Do you hear me, you filthy pig?	卑劣なブタめ！
14:43	You're not Atlanta P.D. Where're you from?	地元警察じゃないね どこから？
14:47	-Up the road a ways. -(CHUCKLES)	地の果てだ
14:50	Well, Officer Friendly from up the road a ways,	地の果てから来たお巡りさん
14:54	welcome to the big city.	大都市へようこそ
15:10	My God, it's like Times Square down there.	まったく 大混雑ね
15:12	-How's that signal? -It's like Dixon's brain...	電波は？ メルル・ディクソンの 頭ぐらい弱い
15:16	Weak.	メルル・ディクソンの 頭ぐらい弱い
15:19	-MORALES: Keep trying. -Why? There's nothing they can do.	粘れ 助けを求めてもムダよ
15:21	Not a damn thing.	助けを求めてもムダよ

15:23	Got some people outside the city is all.	生存者は市内を出た
15:25	There's no refugee center. That's a pipe dream.	避難所はなかったのさ
15:27	Then she's right. We're on our own. Up to us to find a way out.	自力で何とかするしかない
15:30	Good luck with that.	頑張れよ
15:32	These streets ain't safe in this part of town, from what I hear.	ここの通りは危険らしいぜ
15:36	Ain't that right, sugar tits?	そうだろ ハニー
15:38	Hey, honeybunch.	なあ 美人さん
15:40	What say you get me out of these cuffs,	手錠を外してくれ
15:42	we go off somewhere and bump some uglies?	ここを出て 奴らを殺そうぜ
15:46	-Gonna die anyway. -I'd rather.	どうせ死ぬんだ お断りよ
15:50	Rug muncher, I figured as much.	菓子を盗みやがった
15:53	The streets ain't safe.	奴の言うとおりの
15:55	Now there's an understatement.	通りは危険だ
15:57	What about under the streets? The sewers?	下水道を抜けたらどうだ
15:59	Oh, man.	それだ
16:02	Hey, Glenn, check the alley. You see any manhole covers?	グレン 通りに マンホールはあるか?
16:13	No, must be all out on the street where the geeks are.	ダメだ この通りにはない
16:16	Maybe not, old building like this built in the '20s,	待って こういう古い建物は—
16:19	big structures often had drainage tunnels into the sewers, in case of flooding	こういう古い建物は— 大抵 地下で 下水道につながってるの
16:23	-down in the subbasements. -GLENN: How do you know that?	大抵 地下で 下水道につながってるの 詳しいな
16:25	It's my job... Was. I worked in the City Zoning Office.	都市計画課に勤めてたのよ
16:40	This is it, are you sure?	確かに ここか?
16:43	I really scoped this place out the other times I was here. It's the only thing in the building that goes down.	地下に続く場所は 他になかった
16:49	But I've never gone down it.	下りてないが...
16:51	Who'd want to, right?	誰が行く?
16:57	Oh, great.	ああ 分かったよ
17:01	-We'll be right behind you. -No, you won't,	私も... 君は結構だ

	not you.	
17:04	Why not me, think I can't?	なぜ？ 邪魔なの？
17:06	I wasn't...	そんな...
17:07	Speak your mind.	はっきり言え
17:11	Look, until now I always came here by myself.	分かった ここに来るまでは 1人で問題なくやってきた
17:15	In and out, <u>grab</u> a few things, no problem.	ここに来るまでは 1人で問題なくやってきた
17:18	The first time I bring a group, everything goes to hell.	だが今は災難続きだ
17:20	No offense.	悪気はない
17:24	If you want me to go down this gnarly hole, fine.	下りたいと言うならー
17:27	But only if we do it my way.	俺に従ってくれ
17:29	It's tight down there.	ここは狭い
17:31	If I run into something and have to get out quick, I don't want you all jammed up behind me getting me killed.	奴らに出くわした時 人が多いと動けない
17:36	I'll take one person, not you either.	1人連れてく あんたは残ってくれ
17:39	You've got Merle's gun and I've seen you shoot. I'd feel better if you were out in that store watching those doors, covering our ass.	銃を手にして 店のドアを見張ってほしい
17:45	You've got the only other gun, so you should go with him.	君は彼と一緒に見張りを
17:48	You be my wingman. Jacqui stays here.	あんたは来い 君はここに
17:50	Something happens, yell down to us. -Get us back up here in a hurry. -Okay.	何かあったら 呼び戻してくれ
17:54	Okay, everybody knows their jobs.	分かった 役割を把握したよ
19:01	Sorry for the gun in your face.	銃を向けてごめん
19:04	People do things when they're afraid.	怖かったんだろ？
19:07	Not that it was entirely unjustified. You did get us into this.	あなたが混乱を招いたことに 腹が立ったの
19:12	If I get us out, would that make up for it?	出ていこうか
19:14	No, but it'd be a start.	いいえ もう遅いわ
19:29	Next time, though, take the safety off. It won't shoot otherwise.	次は安全装置を外して 狙うんだな
19:35	-Oh. -Is that your gun?	君の銃か？
19:37	It was a gift, why?	もらい物よ なぜ？

19:43	Little red dot means it's ready to fire. You may have occasion to use it.	赤い点が出たら 発射準備は完了だ
19:50	Good to know.	ありがとう
19:55	T-DOG: Anybody out there?	誰かいないか?
20:00	Hello? Anybody read?	ハロー 応答せよ
20:03	I'm hoping to hear somebody's voice 'cause I'm getting sick and tired of hearing mine.	独り言は もうウンザリだ
20:06	Yeah, well, that makes two of us.	2人きりだな
20:08	Why don't you knock that crap off? You're giving me a headache, boy.	手錠を外せ うるさくて頭痛がする
20:13	Why don't you pull your head out of your ass? Maybe your headache will go away.	頭を取っちまえば 痛みも消える
20:16	-(CHUCKLES) -Try some positivity for a change, damn.	気分転換に試してみる
20:20	I'll tell you what.	いいか
20:21	You get me out of these cuffs and I'll be all Sammy Sunshine positive for you.	手錠を外してくれたら お前の相棒になる
20:27	Hey, see that hacksaw over there in that tool bag?	なあ あそこに弓のこがある
20:33	Get it for me, hmm? Make it worth your while.	取ってくれ 礼はする
20:36	What do you say, man? Come on.	何とか言えよ
20:39	Get me out of these things.	外してくれ
20:40	So you can beat my ass again?	また俺を殴るんだろ
20:44	Or call me nigger some more?	“黒人野郎”って
20:46	Come on, now, it wasn't personal. It's just that your kind and my kind ain't meant to mix.	待てよ 人種の違いは どうにもならんだろ
20:51	That's all.	ただ それだけの話さ
20:53	It don't mean we can't work together,	ただ それだけの話さ お互いに得するなら 協力し合える
20:55	parley, as long as there's some kind of mutual gain involved.	お互いに得するなら 協力し合える
21:02	So, about that hacksaw...	さあ 弓のこを取ってこい
21:05	I guess you want me to get that rifle over there, too so you can shoot that cop when he comes back up, huh?	保安官が戻ってきたら 撃ち殺す気だろ
21:24	MORALES: Yeah, we've got ourselves a sewer tunnel. Jacqui was right.	彼女が言ったとおりだ 下水道に通じてる
21:30	Can we cut through it?	柵を切れるか?
21:31	MORALES: If we had a blowtorch and	バーナーがあれば半日だ

	half a day, sure.	
21:35	Dale's hacksaw sure as hell won't do it.	弓のこでは無理だな
21:58	See something you like?	君好みの品？
22:00	Not me, but I know someone who would.	私じゃなくて 別の人の好みなの
22:04	My sister.	私の妹よ
22:06	She's still such a kid in some ways. Unicorns, dragons...	子どもっぽい キャラクターが好きでね
22:11	She's into all that stuff. But mermaids, they rule.	一番のお気に入りには人魚よ
22:15	She loves mermaids.	大好きなの
22:17	Why not take it?	持ってけ
22:20	There's a cop staring at me.	保安官が見てるわ
22:27	Would it be considered looting?	窃盗罪でしょ
22:30	I don't think those rules apply anymore, do you?	すでに無法地帯たる？
22:50	-What did you find down there? -Not a way out.	地下は？ 出られない
22:54	We need to find a way. And soon.	早く逃げ道を見つけなきゃ
23:05	That construction site, those trucks, they always keep keys on hand.	キーは挿したままのはずだ
23:10	MORALES: You'll never make it past the walkers.	奴らを振り切れない
23:12	You got me out of that tank.	俺は逃げ切れた
23:14	Yeah, but they were feeding, they were distracted.	馬を食ってたからな
23:16	Can we distract them again?	気を散らさねば
23:17	Right, listen to him, he's onto something.	そう よく気づいたな
23:20	A diversion, like on Hogan's Heroes.	戦争ドラマでは...
23:22	-God, give it a rest. -They're drawn by sound, right?	黙ってて 音に引かれるとか
23:25	Right, like dogs, they hear a sound, they come.	犬が呼べば来るのと同じだ
23:27	RICK: What else?	他には？
23:29	Aside from they hear you? They see you, smell you and if they catch you, they eat you.	声や姿を判別し においもかぎ分ける
23:33	-They can tell us by smell? -Can't you?	においも？ 分かるだろ
23:35	They smell dead, we don't. It's pretty distinct.	奴らには死臭が漂ってる
23:43	If bad ideas were an Olympic event,	世界一 最悪なアイデアだ

23:44	-this would take the gold. -He's right.	世界一 最悪なアイデアだ そのとおりだ 考え直そう
23:46	Just stop, okay? Take some time to think this through.	そのとおりだ 考え直そう
23:48	How much time? They already got through one set of doors.	時間がない 2重扉の1枚はすでに破られてる
23:51	That glass won't hold forever.	2重扉の1枚はすでに破られてる
24:47	Wayne Dunlap. Georgia license.	名はウェイン ジョージア州の免許だ
24:51	Born 1979.	生まれは— 1979年だ
24:59	He had \$28 in his pocket when he died.	死亡時の所持金は28ドル
25:04	And a picture of a pretty girl.	美人の写真もある
25:09	"With love, from Rachel."	“愛を込めて レイチェルより”
25:13	He used to be like us...	彼もまた—
25:15	...worrying about bills or the rent or the super bowl.	スーパーボウルを 楽しみにする普通の人 だった
25:23	If I ever find my family, I'm gonna tell them about Wayne.	いつか家族に彼のことを話す
25:34	GLENN: One more thing.	もう1つ
25:37	He's an organ donor.	ドナー登録者だ
25:44	-¡Madre de Dios! -(CHOPPING)	ああ 神よ
25:47	Oh, God! Ugh!	クソッ 最低だ
26:09	Keep chopping.	代わってくれ
26:14	I am so gonna hurl.	ああ 吐きそうだ
26:16	Later.	我慢しろ
26:28	Everybody got gloves?	手袋をして
26:31	Don't get any on your skin or in your eyes.	肌や目には つけるな
26:59	Oh, jeez, oh, this is bad.	まったく なんてこった 最悪だ ひどすぎる
27:02	This is really bad.	最悪だ ひどすぎる
27:04	Think about something else, puppies and kittens.	他のことを考える 子犬とか...
27:07	Dead puppies and kittens.	死んだ子犬か
27:12	That is just evil. What is wrong with you?	なんてことを言うの?
27:14	Next time let the cracker beat his ass.	今度 言ったら殴って
27:18	-I'm sorry, yo. -You <u>suck</u> .	すまない クソ野郎
27:24	-Do we smell like them? -Oh, yeah.	

	死臭がする？ ええ
27:28 Glenn.	グレン
27:32 Just in case.	もしものために
27:41 If we make it back, be ready.	戻ったら出発だ
27:42 What about Merle Dixon?	メルルは？
27:57 Give me the ax.	おのをくれ
28:00 -We need, we need more guts. -Oh, God!	もっと内臓が必要だ
29:50 -Hey, what's happening, man? -Hey, T-dog, try that C.B.	何があった？ 無線で交信しろ
29:53 Hey, come on, talk to me, y'all.	おい 答えろよ
29:56 Base camp, this is T-dog. Anybody hear me?	こちらTドッグ 聞こえるか？ 応答せよ
29:59 Can anybody out there hear me?	聞こえるか？ 応答せよ
30:02 -There. -(THUNDER RUMBLES)	あそこだ
30:05 That asshole is out on the street with the handcuff keys?	手錠の鍵はどこだ？
30:19 Boy, that hose isn't long for this world, is it?	このホースは 持ちそうにないな
30:23 No, sir.	そうですね
30:25 Where the hell are we gonna find a replacement?	替えなど手に入らんぞ
30:29 It's late. They should've been back by now.	帰りが遅すぎるわ
30:31 Worrying won't make it better.	心配のしすぎだ
30:38 SHANE: Attaboy. CARL: Yeah.	でかしたな
30:40 SHANE: And three, two, one pull it.	3 2 1 ... 引っ張れ
30:46 Start it over.	もう一度
30:49 Make your P, other way, around your finger.	輪っかを作ってみろ
30:53 Good, just tie it, like, around your finger.	指の周りで結んで
30:57 T-DOG: Hello, base camp!	ハロー 応答せよ
31:00 Can anybody out there hear me?	聞こえるか？
31:06 Base camp, this is T-Dog. Anybody hear me?	こちらTドッグ 応答せよ
31:10 Hello, hello?	ハロー！
31:11 Reception's bad on this end. Repeat, repeat.	電波が悪い 繰り返せ
31:13 Shane, is that you?	シェーンか？

31:16	Is that them?	彼らなの？
31:18	-(STATIC) - We're in some deep shit. We're trapped in the department store.	デパートから出られない
31:23	-He say they're trapped? - There are geeks all over the place.	出られない？ 奴らに取り囲まれてる
31:25	Hundreds of 'em. We're surrounded.	奴らに取り囲まれてる
31:28	T-dog, repeat that last, repeat.	Tドッグ 繰り返せ
31:37	He said the department store.	“デパート”と
31:39	DALE: I heard it, too.	言ってたな
31:42	-LORI: Shane? -No way.	シェーン ダメだ 検索はできない
31:44	We do not go after them.	ダメだ 検索はできない
31:45	We do not risk the rest of the group.	俺たちも危なくなる
31:47	-Y'all know that. -So we're just gonna leave her there?	俺たちも危なくなる 姉を放っておくの？
31:50	Look, Amy, I know that this is not easy.	エイミー 難しいんだ
31:53	She volunteered to go to help the rest of us.	私たちを 助けるために行ったのよ
31:56	I know, and she knew the risks, right?	危険は承知してたはずだ
32:00	See, if she's trapped, she's gone.	彼女は もうダメだろう
32:03	So we just have to deal with that.	受け入れるんだ
32:06	There's nothing we can do.	仕方がない
32:09	She's my sister, you son of a bitch.	私の姉なのよ 最低ね
32:25	LORI: Amy.	エイミー
32:28	Come on. It's all right, buddy.	おいで 大丈夫だ
33:21	(WHISPERS) It's gonna work. I can't believe it.	うまくいくとは思えない
33:25	(WHISPERS) Don't draw attention.	奴らに紛れるんだ
33:58	Oh, man.	マズいぞ
34:16	It's just a cloudburst. We get 'em all the time. It'll pass real quick.	いつもの にわか雨さ すぐにやむ
34:49	The smells washing off, isn't it?	死臭が流れ落ちるぞ
34:51	-Is it washing off? -No, it's not.	大丈夫だ
34:56	Well, maybe.	いや ダメかも
35:01	Run! Run! (SCREAMS)	リック 走れ！
35:16	Come on, come on, come on, come on.	急ぐんだ
35:46	Rick!	リック

36:03	Go, go, go, go!	早く出せ
36:25	-They're leaving us. -DIXON: What, what?	行ったわ 何をやってる?
36:27	-Where they going? Where they going? - No, no, come back.	戻ってきて
36:34	Oh, God, oh God. They're all over that place.	奴らでいっぱいだ
36:36	You need to draw them away. Those roll- up doors at the front of the store... That area, that's what I need cleared.	通りに面した入り口から 仲間を助け出す んだ
36:41	Raise your friends, tell them to get down there and be ready.	そこで待つように伝えろ
36:44	And I'm drawing the geeks away how? I, I missed that part.	奴らを どう追い払う?
36:47	Noise.	騒音だ
37:20	Those roll-up doors at the front of the store facing the street, meet us there and be ready.	正面の入り口で待っててくれ
37:37	-Come on, let's go, let's go! -Hey, you can't leave me here!	さあ 行くぞ 俺を置いていく気か? モラ レス!
37:40	I'm not fooling, man, Morales!	俺を置いていく気か? モラレス!
37:42	-Hey, man, don't do this! -Come on!	おい 待て! 急いで
37:44	DIXON: Hey, that's my gun, man, you can't leave me.	俺の銃だけ持ってくるのか?
37:46	-Don't leave me here, you guys. -Morales, come on!	俺の銃だけ持ってくるのか? モラレス!
37:49	I'm coming, we've got to go!	すぐ行く 行くぞ 俺を置いていくな!
37:51	DIXON: Morales, you can't leave me like this, man!	俺を置いていくな!
37:53	Hey, T-dog, no, man, you can't leave me, man. You can't leave me here, not like this.	Tドッグ 俺を置き去りにするな
37:56	You can't, man, it's not human.	それでも人間か?
37:58	-Come on, don't do this. -(GROANS)	行かないでくれ
38:00	Come on, T, come on!	助けてくれ
38:02	Come on, yeah, yeah, yeah!	そうだ 来い
38:04	Come on, come on, that's it! Yes, come on, baby! -Come on. -(KEY CLINKING)	早く こいつを外してくれ
38:24	Son of a bitch, you, you did that on purpose!	てめえ わざとやったな
38:26	-I didn't mean to! -You lie! You did it on purpose!	違うよ ふざけるな
38:28	-It was an accident! -Don't leave me, man!	事故だ 俺も連れていけ 置き去りにする

な！

38:31	-Don't leave me, don't leave me! -(CUFFS RATTLING)	俺も連れていけ 置き去りにするな！
38:35	-You liar! -I'm sorry, man, I'm sorry.	すまない 許してくれ
38:37	-Don't leave me! -I'm sorry. Don't do this!	待ってくれ 置いていくな！
38:41	Damn you all!	チクショウ 待ちやがれ
38:42	Don't leave me, man! Don't leave, don't leave me!	チクショウ 待ちやがれ 置いていくな
38:48	Hey, what are you doing, man?	おい 何してやがる
38:50	You're gonna rot in hell! You're gonna rot in hell!	お前は地獄に落ちるぞ
38:54	-Come back, man! -Wait a minute!	戻ってこい 待て すぐに下りる
38:56	Here I come, don't leave me!	待て すぐに下りる 置いていかないでくれ
38:59	Don't leave!	置いていかないでくれ
39:12	-What is that? -(CAR ENGINE REVS)	何なの？
39:29	Get closer, get closer. Come on, come on!	そうだ 集まってこい
40:07	Hey, wait for me!	待ってくれ
40:20	They're here, let's go! Let's go! They're in here!	奴らが来る 急げ！
40:24	-Let's go! -Open the door!	さあ 行くわよ
40:53	(YELLS) Don't leave me!	置いていくな クソ野郎
40:55	You'll die! Go to hell! Damn you!	置いていくな クソ野郎 地獄に落ちろ
41:02	You're gonna rot in hell!	地獄に落ちやがれ！
41:27	I dropped the damn key.	手錠の鍵を落とした
41:38	Where's Glenn?	グレンは？